

## 以赛亚书第六十三章译文对照

### 【赛六十三 1】

〔**和合本**〕「这从以东的波斯拉来，穿红衣服、装扮华美、能力广大、大步行走的是谁呢？就是我，是凭公义说话，以大能施行拯救。」

〔**吕振中译**〕「那从以东而来，从波斯拉而出，衣服赤红的，那位服装华丽、能力充沛、大踏步行进（**传统：屈身**）的、是谁呢？『就是我呀，我这凭义气发言，大有能力施拯救的。』」

〔**新译本**〕「那从以东、从波斯拉而来，身穿赤红色的衣服，装扮华丽、能力强大、大步前行的，是谁呢？“就是我，是凭着公义说话，有大能拯救的。”」

〔**现代译本**〕「那从以东的波斯拉城来的是谁？那穿着华丽红色袍子的是谁？那具有威能向前迈进的是谁？」他是有拯救大能的上主；他来宣告他的胜利。」

〔**当代译本**〕「这位身穿波斯拉华丽的衣服、打扮威严、满有权能从以东阔步而来的是谁呢？“是我！我说话公正，大有拯救的能力。”」

〔**文理本**〕「来自以东、出自波斯拉、衣红衣、被丽服、具大力而行者、伊何人乎、我也、即依公义而言、有力施援者也、」

〔**思高译本**〕「那由厄东而来，身穿染红了的衣服，那由波责辣而来，衣着华丽，力量强大，阔步前进的是谁啊？」「是宣布正义，具有拯救大能的我。」

〔**牧灵译本**〕「那从厄东而来，衣着华丽，那从波责辣而来，身穿红色外衣，力量强大，阔步前行的是谁？“是我，宣扬正义、具有解救大能者。”」

### 【赛六十三 2】

〔**和合本**〕「你的装扮为何有红色？你的衣服为何像踹酒醉的呢？」

〔**吕振中译**〕「你的服装为甚么有红色，你的衣服为甚么像踹酒醉的呢？」

〔**新译本**〕「你的服装为甚么有红色的呢？你的衣服为甚么像个踹压酒池的人的衣服一样呢？」

〔**现代译本**〕「为甚么他穿着红色的袍子，像踩葡萄酿酒的人？」」

〔**当代译本**〕「“你为甚么穿得一身都是红色的呢？你的衣服为甚么好像在酒醉里踏葡萄的人所穿的一样，染得鲜红一片呢？”」

〔**文理本**〕「尔衣维赭、尔服若践酒醉者、何也、」

〔**思高译本**〕「你的服装怎么成了红色，你的衣服好似一个踏酒醉的呢？」

〔**牧灵译本**〕「你为何身穿红衣？像在踩榨酒的人的衣服？」

### 【赛六十三 3】

〔**和合本**〕「我独自踹酒醉，众民中无一人与我同在。我发怒将他们踹下，发烈怒将他们践踏；他们的血溅在我衣服上，并且污染了我一切的衣裳。」

〔**吕振中译**〕「『我独自踹着酒窟；列族之民（**死海古卷：我的人民**）中没有一人跟我在一起；我气忿忿将他们踹下，怒烘烘将他们践踏；他们鲜红的血浆溅在我衣服上，把我整套的服装都染污了。』

〔**新译本**〕「“我独自踹酒槽；万民之中没有一人与我同在；我在忿怒中把他们踹下，在烈怒中把他们践踏；他们的血溅在我的衣服上，我把我所有的衣裳都染污了。」

〔**现代译本**〕「上主回答：「我践踏万国，像踩葡萄一样；我用不着人来帮我。我在忿怒下践踏他们；摧毁了他们；他们的血沾染了我的衣服。」

〔**当代译本**〕「“是啊，就只有我一人独自踏酒醉，万民之中没有一个人跟我在一起。我在盛怒之中践踏他们，我愤怒地蹂躏他们，他们的血溅到我的衣服上，染红了我的衣服。」

〔**文理本**〕「惟我独践酒醉、庶民无与偕者、我震怒而践之、我发愤而躡之、其血溅我衣、染我服、」

〔**思高译本**〕「『因为唯独我一人践踏了酒醉，我的人民中没有有一个与我在一起。我在怒气中践踏了他们，我在怒火中蹂躏了他们，因此他们的血液溅到我的衣服上，我的服装就完全染污了。』

〔**牧灵译本**〕「“因为我独自踩榨葡萄，子民中没有一人与我同在。我在愤怒之中践踏他们，在烈怒之下踩倒他们。他们的生命之血溅在我的外衣上，使我衣服沾满血渍。」

#### 【赛六十三 4】

〔**和合本**〕「因为报仇之日在我心中，救赎我民之年已经来到。」

〔**吕振中译**〕「因为替人伸冤的日子已在我心中，我赎回我人民的年头已来到。」

〔**新译本**〕「因为报仇的日子早已在我的心里，我救赎的年日早已经来到。」

〔**现代译本**〕「我早就决定，我拯救我子民的日子到了；我惩罚我子民仇敌的日子到了。」

〔**当代译本**〕「我心中已立定报仇的日子，我救赎之年已经来临。」

〔**文理本**〕「惟我独践酒醉、庶民无与偕者、我震怒而践之、我发愤而躡之、其血溅我衣、染我服、」

〔**思高译本**〕「因为复仇的日子已在我心中，我施救的岁月已经来到。」

〔**牧灵译本**〕「因为我已决定了复仇的日子，我救赎的年月已来到。」

#### 【赛六十三 5】

〔**和合本**〕「我仰望，见无人帮助；我诧异，没有人扶持。所以我自己的膀臂为我施行拯救，我的烈怒将我扶持。」

〔**吕振中译**〕「我四下里瞻望，也没有人援助；我惊骇诧异没有人来支持；因此我的膀臂就为我自己行拯救；我的烈怒纔支持了我。」

〔**新译本**〕「我观看，但没有人帮助；我诧异，因没有人扶持；所以我用自己的膀臂为我施行了拯救，我的烈怒扶持了我，」

〔**现代译本**〕「我惊讶，为甚么没有人来帮助我，来支持我呢？我的忿怒使我更坚强；我亲自打了胜仗。」

〔当代译本〕「我四周张望，却见没有人来帮助我，我也很诧异，因为竟然没有一个人来支持我；因此，我只好独自施行拯救，用我的愤怒来支持自己。」

〔文理本〕「我观之、无人辅翼、我异其无人扶持、遂以己臂自行拯救、藉己愤自为扶持、」

〔思高译本〕「我四下观看，但没有人辅助；我惊愕四顾，但没有人支持；因此惟有用我的手臂自行拯救，以我的怒气来支持自己。」

〔牧灵译本〕「我观望四周：没有人来救助。我感到惊讶：没有人来扶持。于是我用自己的手臂带来胜利，我以自己的烈怒带来扶持。」

### 【赛六十三 6】

〔和合本〕「我发怒，踹下众民；发烈怒，使他们沉醉，又将他们的血倒在地上。」

〔吕振中译〕「我气忿忿将列族之民踹踏，怒烘烘使他们破碎，使他们鲜红的血浆流下于地。」

〔新译本〕「我在忿怒中践踏万民，在烈怒中使他们沉醉，又把他们的血倒在地上。」

〔现代译本〕「我在忿怒下践踏万国，摧毁了他们；我使他们血流成河。」

〔当代译本〕「我在怒中践踏这些人民，使他们饱尝我的烈怒，我还把他们的血倒在地上。」

〔文理本〕「震怒践踏列邦、发愤使之酩酊、流其血于地、」

〔思高译本〕「我在怒气中践踏了民众，我在怒火中粉碎了他们，使他们的鲜血流倒地下。」

〔牧灵译本〕「我在怒火之中压碎万民，在愤怒之中蹂躏他们。把他们的生命之血倾洒在地上。」撕裂天空，从天降下」

### 【赛六十三 7】

〔和合本〕「我要照耶和華一切所賜給我們的，提起他的慈愛和美德，並他向以色列家所施的大恩，這恩是照他的憐恤和豐盛的慈愛賜給他們的。」

〔吕振中译〕「永恒主的坚爱、我要怀念着，永恒主可颂可赞的事、我要使人记得，照永恒主所宏施给我们的一切事，和丰盛的慈惠给以色列家，就是他照他的怜悯，照他坚爱之丰盛所宏施给他们的。」

〔新译本〕「我照着耶和華為我們所作的一切，提說耶和華的慈愛，耶和華可稱頌的事，和他賜給以色列家的大福，就是照着他的憐憫和豐盛的慈愛為他們作成的。」

〔现代译本〕「我要述说上主那不变的爱；我要赞美他在我们身上所成的事。他有仁慈和不变的爱，他厚厚地赐福给以色列人民。」

〔当代译本〕「我要赞美主的慈爱，因为祂赐我们恩惠。又按着祂自己的大慈爱赐大恩典给以色列一家。」

〔文理本〕「耶和華矜恤我侪、及以色列家、恩惠丰隆、我将宣扬其仁慈、而颂美之、」

〔思高译本〕「我要依照上主以他的大慈大悲赐与我们的一切，和对以色列家所赐的宏福，称颂上主的慈惠和上主可赞颂的作为。」

〔牧灵译本〕「我要赞颂雅威和他的仁德。他为我们所做的一切，和赐予以色列家的恩典何其伟大！他以丰富的慈爱和怜悯给予我们这一切。」

### 【赛六十三 8】

〔和合本〕「他说：“他们诚然是我的百姓，不行虚假的子民。”这样，他就作了他们的救主。」

〔吕振中译〕「他曾说过：实在的、他们是我的人民，不行虚假的子民：于是他就成了他们的拯救者」

〔新译本〕「他曾说：“他们真是我的子民，不行虚假的儿子”，于是，在他们的一切苦难中，他就作了他们的拯救者。」

〔现代译本〕「上主说：「他们确是我的子民；他们绝不撒谎。」所以他拯救了他们。」

〔当代译本〕「祂说：“他们实在是我的子民，我的子孙是不行虚妄的。”神就成了他们的救主。」

〔文理本〕「盖彼曰、斯乃我民、不行诈伪之子、故为其救主、」

〔思高译本〕「他曾说过：「他们确是我的百姓，不行虚伪的子民；」因此他成了他们一切困难中的拯救者。」

〔牧灵译本〕「因为他说：“他们确是我的子民，不做违逆之事的儿子。”」

### 【赛六十三 9】

〔和合本〕「他们在一切苦难中，他也同受苦难，并且他面前的使者拯救他们。他以慈爱和怜悯救赎他们，在古时的日子常保抱他们、怀揣他们。」

〔吕振中译〕「于他们一切的患难中。并不是大使、不是天使、乃是他自己的临在、拯救了他们；是以他的爱和怜惜纔赎回了他们；是尽往古之日就怀抱了他们，怀握了他们。」

〔新译本〕「他不再是敌对者，并且他面前的使者拯救了他们。他以自己的爱和怜悯救赎了他们；在古时的一切日子，他背负他们，怀抱他们。」

〔现代译本〕「在他们的苦难中，他也受苦。拯救他们的不是天使，而是上主自己。因着他的慈爱怜悯，他拯救了他们。他以往时常看顾他们，」

〔当代译本〕「他们所遭受的多样苦难，祂都尝过，在祂面前伺候的使者拯救了他们；祂以仁爱和怜悯救赎他们；从古至今，不断提携、怀抱他们。」

〔文理本〕「民遭困苦、彼亦共之、使侍其前之使救之、加仁爱矜恤以赎之、在古昔时、扶翼之、怀抱之、」

〔思高译本〕「并不是使者，也不是天使拯救他们，而是他自己。他以自己的爱情和怜悯赎回了他们；在往日，他时常扶持他们，怀抱他们。」

〔牧灵译本〕「因此他成为他们苦难中的救主。不是使者，也不是天使，而是他自己拯救了他们。」

### 【赛六十三 10】

〔和合本〕「他们竟悖逆，使主的圣灵担忧；他就转作他们的仇敌，亲自攻击他们。」

〔吕振中译〕「然而他们竟悖逆，使他的圣灵忧伤；他就转变为他们的仇敌，亲自攻打他们。」

〔新译本〕「可是，他们竟然悖逆，使他的圣灵忧伤；所以他转作他们的仇敌，亲自攻击他们。」

〔现代译本〕「但是他们背叛他，使他伤心。因此，上主成了他们的仇敌，跟他们作对。」

〔当代译本〕「可是他们却叛逆，使圣灵忧伤；于是，祂就转作他们的敌人，亲手攻击他们。」

〔文理本〕「惟民叛逆、使其圣神怀忧、故转为讎、而自攻之、」

〔思高译本〕「但是他们成了叛徒，刺伤了他的圣神；因此他变成了他们的敌人，亲自攻击他们。」

〔牧灵译本〕「他以爱心和怜悯救赎了他们。自原始之初，他就担负他们。但是他们背叛了他，让他的心神感到伤痛。于是他转而成为他们的敌人，起而打击他们。」

### 【赛六十三 11】

〔和合本〕「那时，他们（原文作“他”）想起古时的日子，摩西和他百姓，说：“将百姓和牧养他全群的人从海里领上来的在哪里呢？将他的圣灵降在他们中间的在哪里呢？”

〔吕振中译〕「于是他们想起往古之日，想起主的仆人摩西（传统：摩西他的仆人），说：那将人民、将看顾他全群的牧人们从海里领上来的、在哪里呢？那将他的圣灵降在他们中间的、在哪里呢？」

〔新译本〕「那时，他们想起古时的日子，就是摩西和他的人民的日子，说：那把人民和他羊群的牧者从海里领上来的，在哪里呢？那把自己的圣灵降在他们中间的，在哪里呢？」

〔现代译本〕「可是，他们（希伯来文是：他）仍然记得以往的事，记得上主的仆人摩西的日子。他们问：「上主在哪里呢？他曾经从海中救了他的子民和他们的领袖。现在，这位把他的圣灵赐给摩西的上主在哪里呢？」

〔当代译本〕「后来，他们便追想：古时摩西的年代，带领子民和摩西等人从海里出来的哪一位在那里呢？哪一位降下圣灵在他们身上的在哪里呢？」

〔文理本〕「民乃忆及古昔、摩西与其众民、曰、导民与民之牧、出自海中、赋以圣神者、安在哉、」

〔思高译本〕「那时，他们想起古来的日子，想起他的仆人梅瑟。那引领羊群的牧者出离海洋的在那里呢？那曾在他心中赋与自己圣神的在那里呢？」

〔牧灵译本〕「于是他的子民记起从前的日子，梅瑟的时代：那曾带领他们走出海洋，牧养他们的人在哪里呢？那曾把他的圣神倾注在他们当中，」

### 【赛六十三 12】

〔和合本〕「使他荣耀的膀臂在摩西的右手边行动，在他们前面将水分开，要建立自己永远的名，」

〔吕振中译〕「12~13 那使他荣美的膀臂在摩西的右手边行动、在他们面前将水分开、使他们走过深洋（「使他们走过深洋」一句作赛 63：13）、来为他自己立个永远之名的、在哪里呢？像马在旷野里，他们未曾绊跌；」

〔新译本〕「那使自己荣耀的膀臂在摩西的右边行走，那在他们面前把水分开，为要建立永远的名的，他在哪里呢？」

〔现代译本〕「他曾经以他的能力，藉着摩西行神迹，把水分开了，领他的子民经过深海，使人永远记得他的名。他现在在哪里呢？」

〔当代译本〕「那一位运用大能扶持摩西，在他们面前把海水分开，为自己留下永垂不朽的名的在哪里呢？」

〔文理本〕「以其荣臂援摩西之右手、判海水于其前、丕显其名、永世弗替、」

〔思高译本〕「那在梅瑟右边以其荣耀的手臂，在百姓前分开海水，使自己获得永远声誉的在那里呢？」

〔牧灵译本〕「用他的威能之臂伴随梅瑟，在他们面前使海水分开，为自己赢得永久之名者在哪里呢？」

### 【赛六十三 13】

〔和合本〕「带领他们经过深处，如马行走旷野，使他们不至绊跌的在哪里呢？」

〔吕振中译〕「12~13 那使他荣美的膀臂在摩西的右手边行动、在他们面前将水分开、使他们走过深洋（「使他们走过深洋」一句作赛 63：13）、来为他自己立个永远之名的、在哪里呢？像马在旷野里，他们未曾绊跌；」

〔新译本〕「那带领他们走过深海，像马走过旷野一样，使他们不致跌倒的，在哪里呢？」

〔现代译本〕「上主曾带领他的子民，使他们的脚步稳定，好像马在平原，从不绊倒。」

〔当代译本〕「是哪一位引领他们经过海的深处，叫他们好像马儿在荒野奔跑不会失蹄的呢？」

〔文理本〕「导民涉深渊、若马行原野、不致颠蹶、」

〔思高译本〕「那领导他们走过深渊，有如马行于旷野而不颠蹶的在那里呢？」

〔牧灵译本〕「他使他们走过深海，如马踏旷野般容易；」

### 【赛六十三 14】

〔和合本〕「耶和华的灵使他们得安息，仿佛牲畜下到山谷。照样，你也引导你的百姓，要建立自己荣耀的名。」

〔吕振中译〕「永恒主的灵带领了他们（传统：把他们安顿了）；像牲口下峡谷；你也这样引导了你的人民，来为你自己立个荣美的名。」

〔新译本〕「耶和华的灵使他们得了安息，好像牲畜下到山谷；你也这样引导你的人民，为要建立荣耀的名。」

〔现代译本〕「像带牛群进到山谷，上主的灵让他们歇息。他带领他们，使自己的名得称颂。」

〔当代译本〕「主的灵使他们得到休息，像牲畜下到山谷一样，你也要照样引领你的子民，好为自己建立一个荣耀的名。」

〔文理本〕「耶和華之神、使民綏安、若群畜之息于陵谷、尔导民如是、以彰尔荣名、」

〔思高译本〕「上主的神怎样领导走兽下到山谷，你也怎样领导了你的百姓，好使你获得一个光荣的名号。」

〔牧灵译本〕「像牛冲下山谷，不会绊跌。雅威之灵怎样带领他们到安息地，你也要同样带领你的百姓，为你自己赢得荣耀的声名。」

### 【赛六十三 15】

〔和合本〕「求你从天上垂顾，从你圣洁荣耀的居所观看。你的热心和你大能的作为在哪里呢？你爱

慕的心肠和怜悯向我们止住了。」

〔吕振中译〕「从天上察看哦！从你圣而荣美的巍峨殿宇看哦！你的热心、你大能的作为、在哪里呢？你肺腑你心肠之热情在哪里呢？你不要自己忍住呀（传统：都向我忍住了）！」

〔新译本〕「求你从天上垂顾，从你圣洁、荣耀的居所观看。你的热心和你的大能在哪里呢？你爱心的同情和怜悯向我止住了。」

〔现代译本〕「上主啊，求你从天上看顾我们；求你从神圣、荣耀的居所关怀我们。你的大能在哪里呢？你的慈爱怜悯在哪里呢？求你别不理我们。」

〔当代译本〕「求你从天上那圣洁光荣的居所往下看一下吧！你的热心和你大能的作为在哪里呢？啊，难道你的心不再爱顾、怜悯我们吗？」

〔文理本〕「尚其自天垂顾、自圣且荣之所鉴观、尔之热衷大能、而今安在、尔之仁慈矜恤、靳不我施、」

〔思高译本〕「如今求你从天垂顾，从你光荣的圣所俯视！你的热爱，你的大能和你的同情心在那里呢？求你不要停止你的慈悲，」

〔牧灵译本〕「你从天上往下看，从你神圣而荣耀的住所往下看。你的热忱和力量在哪里？你的怜悯和同情在哪里？你无视我们的痛苦要到几时？」

### 【赛六十三 16】

〔和合本〕「亚伯拉罕虽然不认识我们，以色列也不承认我们，你却是我们的父。耶和华啊，你是我们的父，从万古以来，你名称为我们的救赎主。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕虽然不认识我们，以色列也不承认我们，你却是我们的之父。永恒主阿，你是我们的之父；从万古以来，你名称为『我们的之拯援救赎主』。」

〔新译本〕「亚伯拉罕虽然不认识我们，以色列也不承认我们，但你是我们的父。耶和华啊！你是我们的父，从亘古以来，你的名字就是“我们的救赎主”。」

〔现代译本〕「你是我们的父亲。我们的祖宗亚伯拉罕、雅各已经不承认我们；但是上主啊，你是我们的父亲，从亘古到现在，你是我们的救赎主。」

〔当代译本〕「虽然亚伯拉罕不认识我们，以色列也不认得我们，但主啊，你却是我们的父亲！自古以来，你的名便称为我们的救赎主。」

〔文理本〕「尔乃我父、亚伯拉罕虽不我知、以色列亦不我识、尔耶和华为我之父、自古名为救赎我者、」

〔思高译本〕「因为你是我们的父亲；亚巴郎虽不认识我们，以色列虽不记得我们，你上主却是我们的父亲，「我们自古以来的救主」就是你的名。」

〔牧灵译本〕「因为你是我们的父亲，虽然亚伯郎不认识我们，以色列也不知道我们。但是，你，雅威，是我们的父亲。从起初，你就是我们的救赎主：这就是你的名。」

### 【赛六十三 17】

〔和合本〕「耶和華啊，你為何使我們走差，離開你的道，使我們心里剛硬不敬畏你呢？求你為你僕人、為你產業支派的緣故轉回來。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，你為甚么使我們走錯、離開了你的道路？使我們硬着心、不敬畏你呢？為你僕人的緣故、為你產業之族派的緣故、回心轉意吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！你為甚么使我們走錯，離開你的道路？使我們的心剛硬，不敬畏你呢？求你為你眾僕人的緣故，為你產業的各支派的緣故，回心轉意吧！」

〔現代譯本〕「上主啊，你為甚么讓我們離開你的道路？為甚么讓我們那麼頑固，不敬畏你呢？為了那些始終服事你的人，為了那些一直屬於你的人，求你回心轉意吧！」

〔當代譯本〕「主啊！你為甚么使我們偏离你的路，使我們硬着心不畏懼你呢？為了你的僕人、你的子民、你的產業的緣故，求你回心轉意吧！」

〔文理本〕「耶和華欤、何任我離爾道、剛愎厥心、不敬畏爾、緣爾仆爾所選之支派故、尚其復返、」

〔思高譯本〕「上主！你為什麼讓我們離開你的道路？使我們的心變硬而不敬畏你？求你為了你的僕人，為了你產業的各支派，回心轉意罷！」

〔牧靈譯本〕「你為什麼使我們偏离你的道？為什麼讓我們的心堅硬，使我們不敬畏你？為了你的僕人，為了你產業的各个支派，請回心轉意吧！」

#### 【賽六十三 18】

〔和合本〕「你的聖民不過暫時得這產業，我們的敵人已經踐踏你的聖所。」

〔呂振中譯〕「惡人為甚么大踏步進你的圣地〔傳統：僅僅不久以前他們纔佔據了你聖民的產業呢〕？而我們的敵人竟踐踏你的聖所呢？」

〔新譯本〕「你的聖民不過暫時得着你的聖所，我們的敵人已經踐踏了你的聖所。」

〔現代譯本〕「我們是你神聖的子民。我們一度被敵人趕了出去；他們蹂躪了你的聖所。」

〔當代譯本〕「你的聖民只是暫時擁有你的聖所，但我們的敵人已將它踏平了。」

〔文理本〕「爾之聖民得業未久、我敵蹂躪聖所、」

〔思高譯本〕「你為什麼讓惡人踐踏你的聖殿？為什麼讓我們的敵人蹂躪你的聖所？」

〔牧靈譯本〕「你為何讓惡人侵入你的聖所？為何讓我們的敵人踐踏它？」

#### 【賽六十三 19】

〔和合本〕「我們好像你未曾治理的人，又像未曾得稱你名下的人。」

〔呂振中譯〕「我們竟成了你未曾統治過的人民，成了未曾稱為你名下的人呢！」

〔新譯本〕「我們成了好像你從未治理過的人，又像未曾得稱為你名下的人。」

〔現代譯本〕「你待我們，好像你從來沒有治理過我們，好像我們從來不是你的子民。」

〔當代譯本〕「我們都淪落得像那些從來沒有讓你治理過的、沒有被歸在你名下的人一樣了！」

〔文理本〕「我儕似未為爾所治、似未以爾名而稱者、」

〔思高譯本〕「我們儼然成了一個從未受你治理，從未屬你名下的民族。啊！望你冲破诸天降下，諸

山在你面前震荡。」

*(牧灵译本)*「长久以来，我们已像那些你不曾管理的人，那些不属你名下的人。哦，愿你冲破诸天而降。山岳都会在你面前震动。」